

РАЗДЕЛ III. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378(560): 811.161.1(0.054.6)

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-148-157

ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ КОМПЛЕКСНОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ РКИ: ГЛАГОЛЫ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

Акбаба Т.

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования корпуса глаголов передачи информации и представления его в учебном словаре РКИ. Автором выделен корпус в составе 340 глаголов и выдвинуты принципы создания комплексного словаря, сочетающего в себе особенности тезауруса, грамматического словаря, толкового и фразеологического. Проведённое исследование позволило автору выделить релевантные для данной семантической зоны типы языковых значений, послужившие критериями классификации глаголов передачи информации, а также структуру словарной статьи с необходимыми пометами в ней.

Ключевые слова: РКИ, глаголы передачи информации, принципы создания комплексного учебного словаря.

PRINCIPLES OF CREATING A COMPLEX EDUCATIONAL DICTIONARY OF RUSSIAN FOR FOREIGNERS: INFORMATION TRANSMISSION VERBS

T. Akbaba

*Lomonosov Moscow State University
1, Leninskie Gory Moscow, 119991, Russian Federation*

Abstract. The paper deals with the problem of Information Transmission Verbs Corps' forming and presenting it in the Educational Dictionary of Russian for Foreigners. The author has extracted 340 verbs and put forward the principles for creating the Complex Dictionary with the features of Thesaurus, Grammar Dictionary, Explanatory and Phraseological Dictionary. The research let author allocate the language meanings' types, relevant for this semantic zone, being

the criteria for classifying the Information Transmission Verbs as well as the Dictionary Clause Structure with its Notes.

Key words: Russian for Foreigners, Information Transmission Verbs, Principles for creating the Complex Educational Dictionary.

Критерий конфигурации объекта (передаваемой информации)

Глаголы передачи информации (далее ПИ) являлись объектом исследования ряда учёных, при этом анализируемые группы были относительно невелики по объёму: М.Я. Гловинская описала 20 глаголов [2], в сфере РКИ Ю.А. Туманова и В.Г. Бойко вводят в практику 24 глагола [9].

Вошли они и в ряд словарей русского языка. Их можно найти в словаре С.И. Ожегова, однако толкование глагольной семантики не всегда может быть полезно иностранному учащемуся. Например, значение глагола *беседовать* в словаре С.И. Ожегова толкуется через однокоренное слово как 'вести беседу' [7, с. 40].

Глаголы ПИ представлены также Н.Ю. Шведовой в её знаменитом «Русском семантическом словаре» [8]. Это словарь академической направленности, ориентированный на максимально полный охват глагольного корпуса русского языка и представляющий собой часть фундаментального курса русского языка. В него входят единицы разной частотности, в том числе и низкой, как *доложиться* [8, с. 465], *провозвестить* [8, с. 466], *разблаговестить* [8, с. 466], *фразировать* [8, с. 471] и др. Включены глаголы разных стилей, в том числе просторечия, как *долдонить* [8, с. 467], *зудеть*, *талдычить* [8, с. 468], *выпятить* [8, с. 471].

Ряд глаголов представлен в словаре Л.Г. Бабенко, и они отнесены составителем в разные (и весьма разнородные,

на наш взгляд) классы: глаголы мышления (*напоминать*) [1, с. 322], глаголы перемещения объекта (*отправлять*) [1, с. 94], глаголы графической передачи информации (*писать*) [1, с. 297].

В словаре Л.Г. Бабенко, по сути, также выдвигается на обсуждение вопрос о необходимости при выделении семантических классов русского глагола в функциональном курсе РКИ тем или иным образом соотносить их с интенциями говорящего. На наш взгляд, вряд ли можно считать интенцией мышление, создание объекта интеллектуального труда или графическую передачу информации, не говоря о том, насколько корректно атрибутированы, например, приведённые выше три глагола.

Глаголы ПИ являются составной частью курса обучения РКИ и крайне актуальны для таких университетских факультетов, как филологический, журналистики, политологии, управления, школы бизнеса и др. Однако, как уже было отмечено, иностранные учащиеся, в частности турецкоговорящие, не всегда могут успешно пользоваться имеющимися словарями.

Ставя задачу создания учебного словаря, мы сочли необходимым в первую очередь определить его содержание и принципы отбора языкового материала.

Прежде всего упомянутые выше соображения привели нас к необходимости сформировать свой список глаголов передачи информации.

Так, на основании базы данных ЛОКЛЛ филологического факультета

МГУ им. М.В. Ломоносова нами были проанализированы два глагольных корпуса – газетный и разговорной речи в составе 1632 единиц, после чего

был составлен новый корпус из 340 глаголов ПИ, среди которых мы по признаку языкового значения выделяем четыре основных типа (табл. 1).

Таблица 1

Стратификация глаголов передачи информации

Общее количество глаголов ПИ	340
1) глаголы, для которых ПИ является принадлежностью лексической семантики (как <i>афишировать, возмутаться</i>)	212
2) глаголы, для которых значение ПИ создаётся контекстуально, при наличии объекта определённого семантического типа (как <i>вести переговоры, возбудить гражданское дело</i>)	104
3) глаголы, у которых ПИ является переносным значением (как <i>Он закидывает удочку насчёт работы. В этом номере газеты редактор заминает новостное недоразумение.</i>)	20
4) глаголы недифференцированной семантики поля «Знание», как, например, передачи информации и обработки информации (как <i>Автор коверкает теорию Поттебни</i>)	4

Количественное соотношение этих типов можно наглядно представить в виде диаграммы следующим образом (рис. 1):

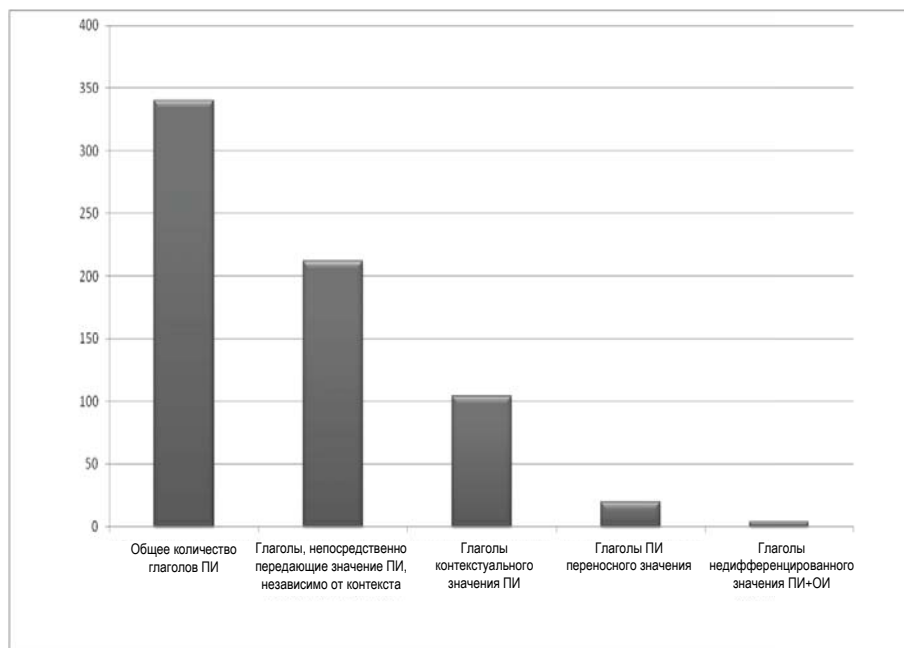


Рис. 1. Количественное соотношение типов глаголов ПИ

Словарное представление слова и лексико-семантического варианта

В учебный словарь глаголов ПИ попадают не только однозначные, но и многозначные слова, и возникает необходимость в некоторых случаях включить в его состав слово, а в некоторых случаях – лексико-семантический вариант. Под лексико-семантическим вариантом слова мы вслед за А.И. Смирницким понимаем слово в одном из его значений.

Рассмотрим эту необходимость на примере многозначного глагола *утверждать / утвердить*. Если обратиться к его семантическому анализу, то в лексико-семантическом плане мы увидим совокупность нескольких единиц. Подход Н.Ю. Шведовой в «Русском семантическом словаре» допускает включение одного и того же глагола в разные рубрики. Так, например, глагол *утверждать / утвердить* входит в три раздела IV тома словаря: **А.** Раздел «Мысль. Чувство. Воля». Подраздел «Верование. Мысль. Познание. Деятельность интеллекта». Параграф «Убежденность» [8, с. 251]; **Б.** Раздел «Информация, передача, получение сообщения. Обмен информацией». Подраздел «Уверение, уговоры» [8, с. 509]; **В.** Раздел «Деятельность, относящаяся к специальной, профессиональной сфере. Сопутствующие ей действия и процессы». Подраздел «Властвование. Государственная, дипломатическая, управленческая, административная деятельность. Общие обозначения» [8, с. 691].

Целям учебного словаря РКИ соответствует только второе толкование раздела Б, а именно НСВ *утверждать*.

УТВЕРДИТЬ, -ржу, -рдишь; -рждённый (-ён, -ена); сов. **3.** кого

(что) в чём. Окончательно убедить, уверить (книжн.). *У. в мысли, в решении согласиться с чем-н. У. кого-н. в прежнем мнении.* // несов. **утверждать**, -аю, -аешь. // сущ. **утверждение**, -я, ср.

УТВЕРЖДАТЬ, -аю, -аешь; несов. **1.** см. утвердить. **2.** что. **Настойчиво доказывая, повторяя свои доводы, убеждать.** *Утверждает, что не видел этого человека раньше. Все утверждают, что он прав.* // сущ. **утверждение**, -я, ср.

Интересно, что в разделах А и В, где также дана эта видовая пара, это значение отсутствует.

В наш словарь мы включаем моно-видовой ЛСВ *утверждать* и не включаем совершенного вида *утвердить* (*Деканат утвердил научно-методические отчёты кафедр*), поскольку доминирующим смыслом в последнем случае считаем оценку (*утвердил = одобрил*), а смысл ПИ в этом случае рассматриваем как имплицированный. ЛСВ *утверждать* будет дан в сочетаниях с абстрактными существительными: *наличие (дополнительных особенностей), отсутствие (новостей), преимущества (подхода), недостаточность (анализа)*. В словарную статью также будет включён образец сложного предложения: *В этом издании академик В.В. Виноградов утверждает / утверждал, что в русском языке есть 9 разрядов частиц*. Таким образом, эти ЛСВ войдут в разные смысловые группы слов (НСВ – в группу глаголов ПИ. СВ – в группу глаголов оценки).

Считаем важным также ввести в словарь аспектологические пометы, касающиеся моновидового употребления глаголов.

Известно, что многозначное слово и его ЛСВ могут входить в синони-

мический или антонимический ряд, однако особенностью значительной части глаголов ПИ являются, с одной стороны, отсутствие антонимического ряда и, с другой – наличие ряда близких по значению глаголов. Последние также должны быть указаны в словарной статье.

Тип учебного словаря

Ставя задачу создания учебного словаря, мы сочли необходимым в первую очередь определить принципы его создания. На наш взгляд, для целей РКИ на этапе ФГОС-4 актуальны словари **тезаурусного типа**. Они позволяют представить лексический материал массированно и в более сжатые сроки сформировать относительно целостную картину определённого лексико-семантического поля в сознании учащихся. Мы склонны отнести явление ПИ к той сфере, которую ещё Сократ удачно, на наш взгляд, назвал *Знание*. Это позволит соединить явление ПИ с таким сопутствующим явлением, как обработка информации (они выступают в комплексе в значении глаголов *интерпретировать*, *резюмировать* и ряда других), даст возможность увидеть связь между некоторыми более мелкими гнездами, к примеру, словаря Л.Г. Бабенко. Идея укрупнения моделей в сфере РКИ была предложена О.К. Грековой [3, с. 647, 648] и кажется своевременной.

В целях преподавания РКИ следует создавать комплексные словари с такой квалификацией единиц, которые соответствовали бы сразу нескольким задачам учебного процесса и были бы, таким образом, максимально обучающими.

Семантическое поле / сектора словаря

Семантическое поле «Знание» достаточно широко и должно, на наш взгляд, быть разбито на сектора «*Исследование / поиск и обработка информации*», «*Передача информации*».

Кафедрой РКИ филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в русле изучения языка специальности «Филология. Лингвистика» была создана классификация русского простого предложения, основанная не на собственно грамматическом, а на логическом основании с опорой на тип суждения [6, с. 7–183], включающая семь передаваемых только простым предложением смыслов:

- 1) номинацию;
- 2) наличие предмета или явления, процесса в некоторой области;
- 3) отличительный признак предмета;
- 4) квалификацию предмета, явления;
- 5) партиитивность;
- 6) классификацию;
- 7) иерархию.

Важно отметить, что смыслы эти сложились в определённую систему, отражающую последовательность операциональных действий исследователя, относящихся именно к полю «Знание», в тезаурусе П.М. Роже [10, с. 173] именуемому также «Разум: умственная деятельность» (класс IV).

Перечисленное выше даёт нам основание вычленив в зоне «Знание» сектор «*Исследование / поиск и обработка информации*».

Операциональная деятельность исследователя была позже структурирована [4] следующим образом:

1) поиск и открытие нового объекта, утверждение его существования (значение наличия объекта в некоторой области);

2) приписывание новому объекту имени (значение номинации);

3) поиск отличительного, дифференцирующего признака нового объекта (значение отличительного признака объекта);

4) квалификация нового объекта в целом, вписывание его в ряд более или менее подобных (значение квалификации);

5) определение состава, внутренней структуры нового объекта (значение партитивности);

6) классификация найденных объектов (значение классификации);

7) выстраивание иерархии найденных объектов на том или ином основании (значение иерархии).

Разделяя в целом данную позицию, мы предложили бы развить идею автора, шаги 1–7 назвать «Исследование / поиск и обработка информации», а **восьмым шагом** считать **передачу информации**. Создание непротиворечивых объяснительных моделей является одной из важнейших задач сферы РКИ [5].

Содержание словарной статьи

Учебный словарь должен быть комплексным, объединяющим лексико-семантические и грамматические характеристики единиц.

Для учащихся важны следующие характеристики:

а) одушевлённость / неодушевлённость субъекта-отправителя информации;

б) тип объекта, т. е. отправляемой информации: для второго типа

возможно **бомбить телеграммами, письмами, сообщениями, отчётами, докладами, мейлами, вопросами, факсами** (т. е. объект должен быть оформлен как самостоятельное, завершённое произведение), но не **бомбить словами, речью / речами, информацией**;

в) долгота / краткость процесса ПИ;

г) форма / канал ПИ – письменная / устная, личная/опосредованная;

д) быстрота реакции на полученную информацию;

е) эксплицитность / имплицитность обозначения разных составляющих общей модели ПИ.

Иностранным учащимся в курсе обучения легче иметь дело с блоками глаголов, объединённых единой характеристикой.

Критерий одушевлённости / неодушевлённости субъекта (отправителя информации)

Одушевленный субъект свойствен действиям, обозначаемым глаголами:

1) беседовать;

2) вворачивать нужное слово;

3) внушать новые идеи / необходимость;

4) вовлекать в дискуссию;

5) восторгаться;

6) восхищаться;

7) восхвалять;

8) вразумлять;

9) выведывать;

10) выговаривать кому за что (*Чинновники от кино выговаривали Л. Гурченко за слишком смелые наряды*);

11) выгораживать;

12) выкрикивать;

13) вымалывать;

14) выпаливать;

15) выпрашивать;

- 16) выспрашивать;
- 17) высмеивать;
- 18) вышучивать;
- 19) говорить;
- 20) докладывать;
- 21) допытываться;
- 22) затрагивать тему / вопрос;
- 23) зачитывать список;
- 24) изрекать прописные истины;
- 25) импровизировать;
- 26) инструктировать;
- 27) иронизировать;
- 28) констатировать;
- 29) консультировать;
- 30) консультироваться;
- 31) корить;
- 32) надоумливать;
- 33) обещать;
- 34) *обзванивать (комментарий см. ниже);
- 35) ободрять;
- 36) обращаться;
- 37) общаться;
- 38) осведомлять;
- 39) отвечать;
- 40) отучать;
- 41) отчитывать;
- 42) отшучиваться;
- 43) парировать;
- 44) перебивать;
- 45) переговариваться.

Данная группа глаголов ПИ в большинстве своём связана с идеей эвиденциальности, т. е. засвидетельствованности субъектом ситуации, непосредственным участием в её развитии. Отправитель информации, как правило, находится лицом к лицу с получателем. Хотя контакт может быть и опосредованным (по телефону, через почту, интернет).

Есть глаголы интенсивного действия: *выведывать, вымаливать, выпрашивать, выспрашивать*.

Ряд глаголов связан с быстротой реакции на исходное событие и процесс ПИ: *вворачивать нужное слово, выпаливать, импровизировать, отшучиваться, парировать*.

Есть глаголы словесного выражения оценки: *восторгаться, восхищаться, восхвалять, высмеивать, вышучивать, иронизировать, корить, ободрять*.

Есть глаголы осуществления контакта отправителя информации с её получателем, а сама информация обозначена имплицитно: *обзванивать* – осуществлять телефонный контакт с разными получателями информации, разными её адресатами; *опрашивать* – передавать и получать ответную информацию разными способами.

Имеются глаголы длительного процесса ПИ: *беседовать, докладывать, инструктировать, консультировать, консультироваться, общаться, переговариваться, переписываться*. Есть глаголы кратковременного процесса ПИ: *перебивать, затрагивать тему, коснуться вопроса*.

Есть глаголы устного и письменного процесса ПИ: *переговариваться, переписываться, перезваниваться, перебрасываться смс*.

Неодушевлённый субъект мыслится при ряде глаголов:

Гласить – о законе, статье конституции, указе, положении и других официальных документах.

Предписывать – о традициях культуры, обычаях страны, законе, правилах, кодексе. (Сравните: хотя есть *предписания врача*, но малоупотребительно в современной речи **Врач предписывает прогулки*. В этом смысле скорее: *Врач рекомендует прогулки*).

Свидетельствовать – как глагол состояния: *Факты свидетельствуют*

ют об этом. Этот же глагол способен обозначать и действие одушевлённого субъекта: *Прохожие засвидетельствовали вину нападавшего*. М.Я. Гловинская отмечает лишь второе значение глагола и считает, что «...говорящий подчёркивает достоверность информации» [2, с. 414]. На наш взгляд, достоверность является вторичным признаком, а эвиденциальность доминантным. Иначе почему бы была невозможной фраза **Налоговая служба свидетельствует о нарушениях в системе налогообложения?* Сравните с возможностью высказывания *Налоговый инспектор засвидетельствовал неуплату налога старыми должниками*.

Транслировать – передача информации осуществляется механизмом (*радио транслирует, канал транслирует, станция транслирует*).

Критерий конфигурации объекта (передаваемой информации)

Среди глаголов ПИ немало таких, которые небезразличны к конфигурации объекта и степени его важности для говорящего. Объекты крупной конфигурации и высокой степени важности связаны с действиями, обозначаемыми глаголами *декларировать, докладывать, заявлять, сообщать, извещать, уведомлять, осведомлять, объявлять, оповещать, свидетельствовать*. В учебном тезаурусе они

должны быть снабжены и стилистической пометой (официально-деловой стиль), и указанием на крупную конфигурацию важного объекта.

Есть в то же время глаголы, безразличные к конфигурации объекта, как *сказать, передать*.

Заключение

Упорядочение корпуса русских глаголов, вычленение среди них семантических зон и секторов и системное описание каждой зоны необходимы для функциональных курсов РКИ.

Предложенные нами критерии (в данной работе представлен не весь их перечень) описания зоны «Знание», сектора «Передача информации» должны быть заложены в структуру учебного словаря РКИ глаголов передачи информации.

Как показывает представленная нами классификация глаголов передачи информации, для целей РКИ был бы полезен комплексный словарь тезаурусного типа, сочетающий в себе словарь грамматический (со стилистическими пометами), толковый (включая синонимы и антонимы), сочетаемостный (особенно для глаголов группы 2), фразеологический (особенно для глаголов группы 3). Такой словарь будет снабжён разветвлённой системой помет.

Статья поступила в редакцию 19.04.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред., сост. Л.Г. Бабенко. М., 1999. 704 с.
2. Гловинская М.Я. Глаголы со значением передачи информации // Язык о языке: сборник статей / под общ. ред. Н.Д. Арутюновой. М., 2000. С. 403–416.
3. Грекова О.К. Грамматика РКИ: укрупнение моделей [Электронный ресурс] // Русская грамматика 4.0: Международный научный симпозиум, Москва, 13–15 апреля 2016 г.:

- сборник тезисов. URL: https://www.pushkin.institute/simpozium/RusGram_thesises2.pdf (дата обращения: 16.01.2018).
4. Грекова О.К. Логический ракурс синтаксиса РКИ // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2017. № 5. С. 16–23.
 5. Грекова О.К. Принципы создания непротиворечивой объяснительной модели выбора русского глагольного вида в дискурсе // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2014. № 1. С. 52–56.
 6. Коммуникативный синтаксис русского языка: учебное пособие для иностранных магистрантов-лингвистов / под ред. О.К. Грековой, Л.В. Красильниковой, И.В. Одинцовой. 2-е изд., испр. и доп. М., 2017. 336 с.
 7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1984. 797 с.
 8. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой. Т. 4. М., 2007. 924 с.
 9. Туманова Ю.А., Бойко В.Г. Упражнения и тексты для обучения профессиональной научной речи. Выбор и употребление глагольной лексики при аннотировании, реферировании и рецензировании текстов. М., 1997. 88 с.
 10. Roget's Thesaurus of English words and phrases, ed. G. Davidson. New ed., rev. London, 2004. 824 p.

REFERENCES

1. Babenko L.G., ed., comp. *Tolkovyi slovar' russkikh glagolov: Ideograficheskoe opisaniye. Angliiskie ekvivalenty. Sinonimy. Antonimy* [Explanatory dictionary of Russian verbs: Ideographic description. English equivalents. Synonyms. Antonyms]. Moscow, 1999. 704 p.
2. Glovinskaya M.Ya. [The verbs with the meaning of information transfer]. In: Arutunova N.D., ed. *Yazyk o yazyke* [Language about language]. Moscow, 2000, pp. 403–416.
3. Grekova O.K. [Grammar RFS: integration models] In: *Russkaya grammatika 4.0: Mezhdunarodnyi nauchnyi simpozium, Moskva, 13–15 aprelya 2016 g.* [Russian grammar 4.0: International scientific Symposium, Moscow, April 13–15, 2016], 2016]. Available at: https://www.pushkin.institute/simpozium/RusGram_thesises2.pdf (accessed: 16.01.2018).
4. Grekova O.K. [Logical view of syntax RCTS]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Bulletin of Moscow University. Series 9: Philology], 2017, no. 5, pp. 16–23.
5. Grekova O.K. [The principles of creating a consistent explanatory model of Russian verb form in discourse]. In: *Vestnik Tsentra mezhdunarodnogo obrazovaniya Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Kul'turologiya. Pedagogika. Metodika* [Bulletin of the Center for international education of Moscow State University. Philology. Culturology. Pedagogy. Method], 2014, no. 1, pp. 52–56.
6. Grekova O.K., Krasil'nikova L.V., Odinstova I.V., eds. *Kommunikativnyi sintaksis russkogo yazyka* [A communicative syntax of the Russian language]. Moscow, 2017. 336 p.
7. Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow, 1984. 797 p.
8. Shvedova N.Yu., eds. *Russkii semanticheskii slovar'. Tolkovyi slovar', sistematizirovanniy po klassam slov i znachenii* [Russian semantic dictionary. Dictionary, systematized according to the classes of words and meanings, vol. 4]. Moscow, 2007. 924 p.
9. Tumanova Yu.A., Boiko V.G. *Uprazhneniya i teksty dlya obucheniya professional'noi nauchnoi rechi. Vybor i upotrebleniye glagol'noi leksiki pri annotirovani, referirovani i retsenzirovani tekstov* [Exercises and texts for training professional scientific speech. The choice and use of verbal language by annotating, referencing and reviewing texts]. Moscow, 1997. 88 p.
10. Davidson G. Roget's Thesaurus of English words and phrases. London, 2004. 824 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Акбаба Тюлай – аспирант кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова;
e-mail: tulay.0209@hotmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tulay Akbaba – post-graduate student of the Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: tulay.0209@hotmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Акбаба Т. Принципы создания комплексного учебного словаря РКИ: глаголы передачи информации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2018. № 3. С. 148–157.
DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-148-157

FOR CITATION

Akbaba T. Principles of creating a complex educational dictionary of russian for foreigners: information transmission verbs. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2018, no. 3, pp. 148–157.
DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-148-157